


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра романской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»  
Проректор по учебной работе  
Ю. А. Жадаев  
« 15 » 2019 г.



## Стилистика первого иностранного языка

### Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями  
подготовки)»

Профили «Испанский язык», «Английский язык»

*очная форма обучения*

Волгоград  
2019

Обсуждена на заседании кафедры романской филологии

«25» 04 2019 г., протокол № 9

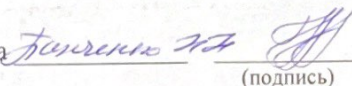
Заведующий кафедрой

  
(подпись) (зав. кафедрой)

«25» 04 2019 г.  
(дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков «27» 05 2019 г., протокол № 12

Председатель учёного совета

  
(подпись)

«27» 05 2019 г.  
(дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

«31» 05 2019 г., протокол № 10

#### Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(руководитель ОПОП)

\_\_\_\_\_

(дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(руководитель ОПОП)

\_\_\_\_\_

(дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(руководитель ОПОП)

\_\_\_\_\_

(дата)

#### Разработчики:

Оганесян Анна Оганесовна, старший преподаватель кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Стилистика первого иностранного языка» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (утверждён приказом Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. N 125) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (профили «Испанский язык», «Английский язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 31 мая 2019 г., протокол № 10).

## 1. Цель освоения дисциплины

Сформировать знания о языковой и стилистической норме, о стилистических ресурсах испанского языка и речи, об основных регистрах испанской речи.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Стилистика первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «ИКТ и медиаинформационная грамотность», «Философия», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Русский язык», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Языкознание», прохождения практик «Учебная практика», «Учебная практика (Ознакомительная)», «Учебная практика (технологическая)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Научно-исследовательская работа (преддипломная)».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания в области иностранных языков, анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций (ПК-12).

### **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

#### ***знать***

- место и роль стилистики в ряду других лингвистических дисциплин; социально-историческую и научную основы ее формирования;
- предмет изучения стилистики как лингвистической науки, ее задачи и направления;
- особенности становления испанской стилистической школы в историко-культурном контексте;
- основных представителей испанской стилистической школы, их основные труды и концепции;
- содержание основных понятий стилистики;
- эффекты и последствия речевых ошибок и сознательного отступления от языковых норм и правил;
- стилистические ресурсы испанского языка на всех языковых уровнях;
- основные виды фонологических фигур и их функции;
- виды тропов и других семантических фигур и их функции;
- основные понятия стилистики ресурсов и соответствующие термины на испанском и русском языках;

- основные функциональные стили/регистры испанской речи;
- основные понятия стилистики и соответствующую терминологию, принятую в испанской и русской стилистической школах;
- общие и национально-культурные особенности разговорной испанской речи;
- универсальные характеристики научного стиля;
- особенности испанского научного стиля и его терминологию профильной направленности;
- основные понятия и категории стилистики текста;
- схему стилистического анализа текста;

### ***уметь***

- различать различные регистры речевого общения;
- видеть взаимосвязь стилистики как науки с историческими, социальными и культурными процессами в испанском обществе;
- воспринимать язык как неотъемлемую часть истории и культуры его носителей;
- применять для решения коммуникативных задач знания о стилистической и языковой норме изучаемого языка, а также об эффектах сознательного отступления от нормы;
- сознательно применять отступления от стилистических норм для решения коммуникативных задач;
- находить в тексте и определять стилистическую функцию языковых средств;
- различать в тексте фонологические фигуры и определять их функции;
- видеть в тексте тропы и фигуры речи, различать их и определять их функции;
- находить в тексте грамматические и прагматические фигуры речи, различать их и определять их функции;
- использовать фигуры стилистической выразительности для достижения коммуникативных целей;
- выбирать регистр общения и соответствующие языковые средства в зависимости от речевой ситуации;
- определять различные функциональные стили и жанры речи;
- производить отбор стилистических ресурсов языка соответственно разговорному стилю общения;
- переводить научные тексты профильной направленности;
- продуцировать научные тексты профильной направленности;
- находить и дифференцировать в тексте все виды стилистических средств;
- видеть и определять особенности индивидуального стиля автора текста;

### ***владеть***

- системой знаний об изучаемом языке, включая знания о его стилистической стратификации, стилистической норме и стилистических ресурсах;
- системой знаний об изучаемом языке;
- культурой речи изучаемого языка;
- системой знаний о языковой и стилистической норме изучаемого языка;
- навыками стилистического анализа текста на всех языковых уровнях;
- навыками анализа текстов разных функциональных стилей и жанров;
- навыками общения в различных речевых регистрах;
- навыками общения в разговорном регистре испанской речи;
- научным дискурсом профильной направленности на испанском языке;
- навыками перевода и создания научных текстов профильной направленности на испанском языке;
- научными методами стилистического анализа текста;
- навыками декодификации и интерпретации текста на изучаемом языке.

#### 4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		8
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	28	28
В том числе:		
Лекции (Л)	10	10
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	18	18
<b>Самостоятельная работа</b>	40	40
<b>Контроль</b>	4	4
Вид промежуточной аттестации		ЗЧО
Общая трудоемкость	часы	72
	зачётные единицы	2

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Предмет стилистики как науки. Социолингвистические и прагматические аспекты стилистики	1. Введение в стилистику. Социально-историческая и научная основы формирования стилистики как самостоятельной лингвистической дисциплины. 2. Современная стилистика. Предмет ее изучения, основные направления и задачи. 3. Стилистика литературная и стилистика лингвистическая.
2	Испанская стилистическая школа	История становления испанской стилистической школы. Ее место в ряду других западных лингвистических школ. Влияние на испанскую филологическую школу немецкой иделистической философии (идеи Б.Кроче, К.Фослера и Л.Шпитцера). Рамон Менедес Пидаль, его идеи, ученики, его место и влияние на становление испанской стилистики. Вклад Р.Менедеса Пидалья и его последователей в развитие и становление испанской стилистики. W.Beinhauer и значение его фундаментальный труда "Español coloquial" для развития и становления испанской стилистической школы. Испанская стилистическая школа в постфранкистскую эпоху и в наши дни: ее основные направления, задачи, ведущие представители.
3	Основные понятия стилистики: стилистическая норма, стилистическая функция и коннотация	1. Понятие нормы языка. Стилистическая и литературная норма. Универсальная языковая норма. Относительность понятия нормы. Нарушения нормы. Речевые ошибки. 2. Понятие коннотации. Функции коннотации. Соотнесение коннотации и языковой нормы. Коннотация и стилистическая дифференциация лексики. 3. Понятие о стилистической функции. Стилистическая функция и выразительные средства языка. 4. Процессы размывания стилистической нормы

		языка в современном испанском обществе: проникновение жаргонов, просторечий и других социолектов в обиходный, публицистический, политический и др. виды дискурса. Пополнение состава современного испанского языка за счет коллоквиализмов. Тенденция к "упрощению" грамматической нормы.
4	Стилистические ресурсы испанского языка. Фонологические фигуры речи и их функции.	Виды фонологических фигур в испанском языке и их функции. Фонологические вольности их виды и функции. Поэтические вольности. Другие фонологические ресурсы испанского языка, их выразительный потенциал и функции. Звукоизобразительная лексика: звукоподражание и звукоимитация.
5	Стилистические ресурсы испанского языка. Тропы и семантические фигуры.	1. Понятие о тропах. Виды тропов. 2. Метафора и ее место в системе тропов. Разновидности метафоры. Функции метафоры. Метафора в творчестве Ф.Г.Лорки. Особенности метафоры в творчестве Х.Марты и Н.Гильены. 3. Метонимия и ее функции. Метонимия в поэме П. Неруды "Песнь Сталинграду" ("Canto a Stalingrado"). 4. Синекдоха и ее функции. Синекдоха в поэме П.Неруды "Солнечная ода народной армии" ("Oda solar al ejército del pueblo"). 5. Тропы, основанные на метафоре и метонимии. Просопопея, антономазия, перифраз, ирония, гиперболы в творчестве испанских и латиноамериканских поэтов и писателей (Л. де Гонгоры, Ф. де Кеведо, Ф.Гарсиа Лорки, А. Мачадо, Г.Гарсиа Маркеса и др.). Эпитет, его разновидности и функции. 6. Семантические фигуры речи на основе синонимии и на основе антонимии. 7. Градация и ее функции. Градация в рассказе Г.Г.Маркеса "Самый красивый утопленник в мире". 8. Другие семантические фигуры.
6	Грамматические и прагматические фигуры речи в испанском языке	1. Разновидности грамматических фигур. Грамматические фигуры и их функции в текстах испанских поэтов и писателей (Ф.Г.Лорка, М. де Унамуно, А.М.Матуте, К.Руис Сафон и др.). 2. Разновидности прагматических фигур и их функции в текстах испанских и латиноамериканских писателей (Ф.Г.Лорка, Г.Г.Маркес, А.М.Матуте, К.Р. Сафон и др.).
7	Функциональная стилистика	Функциональная стилистика как раздел и как научное направление в рамках стилистики. Социально-исторические и научные предпосылки возникновения функциональной стилистики. Роль Ш.Балли и Пражской лингвистической школы в становлении данного направления стилистики. Понятие стиля языка и стиля речи. Функциональные разновидности стилей речи. Особенности терминологии в испанской и русской стилистической школе. Понятие дискурса.
8	Разговорная речь в	Понятия разговорной речи и разговорного стиля.

	испанском языке	Общая характеристика разговорной речи и особенности ее изучения. Испанская разговорная речь. Универсальные черты и национально-культурные особенности. Синтаксис разговорной испанской речи. Лексические особенности разговорной испанской речи. Фонетические особенности испанской речи. Прагматические особенности разговорной испанской речи. Разговорная речь и обиходный дискурс.
9	Научный регистр в испанской языковой культуре	Универсальные характеристики научного стиля. Особенности научного стиля в испанском языке. Чтение, перевод и комментирование научных текстов профильной направленности на испанском языке.
10	Стилистика текста	Основные понятия и категории стилистики текста. Схема стилистического анализа текста. Структура текста. Монологическая и диалогическая речь в тексте. Речевые жанры. Стилистические средства выразительности в тексте. Стилистические функции времен. Словообразование в тексте. Интерпретация текста. Авторские особенности стиля текста. Анализ текстов испанских и латиноамериканских писателей и поэтов (Ф.Г. Лорка, М. де Унамуно, Г.Г. Маркес, А.-М. Матуте, К.Р. Сафон, Х. Маньяс и др.).

## 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Предмет стилистики как науки. Социолингвистические и прагматические аспекты стилистики	1	–	–	–	1
2	Испанская стилистическая школа	1	–	–	1	2
3	Основные понятия стилистики: стилистическая норма, стилистическая функция и коннотация	1	–	1	2	4
4	Стилистические ресурсы испанского языка. Фонологические фигуры речи и их функции.	1	–	1	4	6
5	Стилистические ресурсы испанского языка. Тропы и семантические фигуры.	2	–	2	4	8
6	Грамматические и прагматические фигуры речи в испанском языке	1	–	1	4	6
7	Функциональная стилистика	2	–	2	6	10
8	Разговорная речь в испанском языке	1	–	1	4	6
9	Научный регистр в испанской языковой культуре	–	–	1	4	5

10	Стилистика текста	–	–	9	11	20
----	-------------------	---	---	---	----	----

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**

### **6.1. Основная литература**

1. Федосова, О. В. Лексико-прагматические особенности испанского обиходного дискурса в национально-культурном аспекте [Текст] : монография / О. В. Федосова ; ВГСПУ ; [науч. конс. В. И. Супрун]. - Волгоград : Изд-во ВГСПУ "Перемена", 2011. - 335 с. - ISBN 978-5-9935-0239-7.

2. Кузнецова, И. К. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. К. Кузнецова ; И. К. Кузнецова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 80 с. - ISBN 978-5-374-00446-5..

3. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Г. Борисова ; Е. Г. Борисова. - Москва : Московский городской педагогический университет, 2010. - 114 с.

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Кутьева, М. В. Переносная семантика общеупотребительной лексики испанского языка в аспекте лингвокультурологии [Электронный ресурс] : монография / М. В. Кутьева ; М. В. Кутьева. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2011. - 216 с. - ISBN 978-5-209-03608-1..

2. Блох, М. Я. Просодия в стилизации текста [Электронный ресурс] : монография / М. Я. Блох, Е. В. Великая ; М. Я. Блох. - Москва : Прометей, 2012. - 148 с. - ISBN 978-5-7042-2293-4.

## **7. Ресурсы Интернета**

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRBooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru>.
2. Портал электронного обучения ВГСПУ ([lms.vspu.ru](http://lms.vspu.ru)).
3. Научная электронная библиотека Elibrary URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.
4. Multitran [Электронный ресурс] // <http://www.multitran.ru>.

## **8. Информационные технологии и программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программный пакет Microsoft Office (редактор текстовых документов Microsoft Office Word, редактор презентаций Microsoft Office PowerPoint).

## **9. Материально-техническая база**

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитории для проведения лекционных и лабораторных занятий, учебная мебель, учебная доска, мел.
2. Методический материал для организации групповой работы обучающихся на



практических занятиях и в рамках выполнения СРС.

3. Переносной компьютер, проектор, стационарный или переносной экран.

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме аттестации с оценкой.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной

литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.